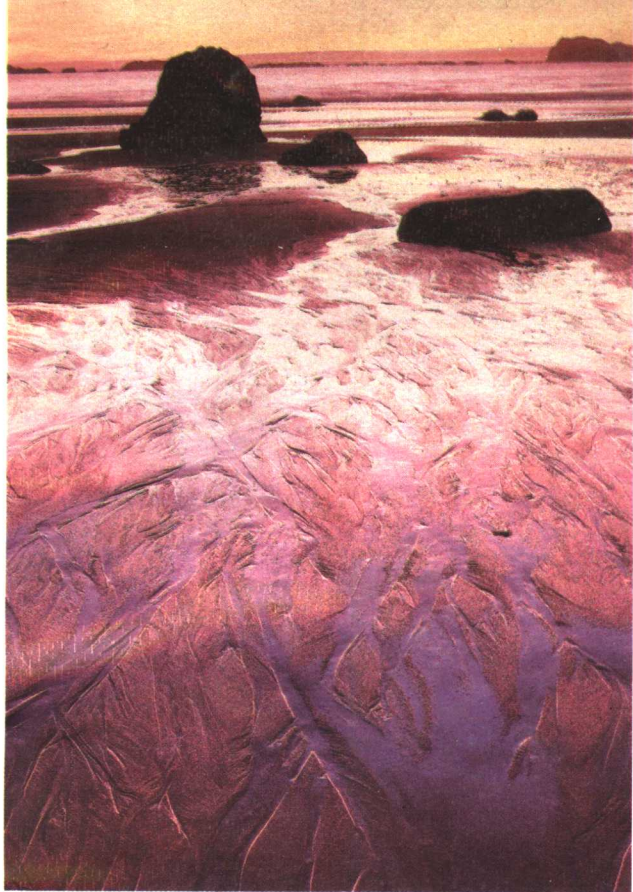




· 诗海小丛书 ·

秋原 德菊 译

湖上的月亮

——马克西姆·唐克
抒情诗选

秋原 // 德菊 译

湖上的月亮

——马克西姆·

唐克抒情诗选

中国文联出版社

(京)新登字172号

湖上的月亮

——马克西姆·唐克抒情诗选

〔苏〕马·唐 克 著

秋原 德菊 译

中国文联出版社出版

(北京农展馆南里10号)

中国文联印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

787×960毫米 32开本 10,375印张 2插页

1992年9月第1版 1992年9月北京第1次印刷

印数：2600册

ISBN7-5059-0382-9/I·241

定价：5.40元

《诗海小丛书》总序

诗海，广阔而深邃，清澈而不见底，既有汹涌澎湃的浪涛，也有温柔优美的涟漪。爱与美的女神阿芙洛狄忒，就诞生在它的浪花之中。

诗海，联接着各个大陆。源自各民族的文化、生活和想象的清泉，多少世纪以来不断涓涓地汇入世界诗歌的大海。尽管发源地的语言不同，文化土壤和原型各异，以致于有“诗不可译”之说，但正如歌德指出的：“诗，是人类的共同财富。”诗海毕竟不是隔绝人们的天堑，而是沟通心灵的航路，通过诗达到理解，比通过其他途径，也许要更为深切。

从二十世纪初以来，我国在译介外国名诗方面已有巨大成就。但由于诗海辽阔，译介探测工作的覆盖面，毕竟还远远不如我们尚未涉足的空白面。因此近年来，外国诗译者、研究者和读者，都已把关

注的目光射向更辽阔的、不熟悉的海域。

《诗海小丛书》，就是这样一队出海探测的小舟，它希望在这方面能尽自己的一份力量。《诗海小丛书》的任务是：

——选译诗歌史上有重要地位的外国著名诗人、诗派的代表作，在其中又侧重现代名作，或在现代受到重新评价并对现代诗产生重大影响的名作；

——特别着眼于选译我国过去未译介过的或介绍得很不充分的名家名作，以求填补许多重要的空白“海域”；

——面向世界，不分地区，争取对优秀的外国诗作比较全方位的介绍；

——每册撰写评介性的前言，描绘出诗人的面貌，诗派的风格，及其在文学史上的地位。

应中国文联出版公司之约，起草此序，

祝诗海小舟扬帆远航。

愿广阔的诗海，对我们不再显得陌生。

飞 白

杭州大学·1987

目 录

唐克诗选 (1951)

- “听吧，春天来了！……” (3)
- “山地上烟尘滚滚……” (4)
- 美妙的春天 (5)
- “这是一条遥远的路……” (7)
- 百灵 (9)
- 拉兹里夫湖 (11)
- “早安——广阔的牧场” (13)

唐克新诗选 (1956)

- “四处空寂无人……” (17)
- “道路仍然没有尽头……” (19)
- “我升起了自己的帆……” (21)
- “一株小苹果树……” (23)
- 在田野里 (25)
- 遥远的雪 (26)

阿涅特卡.....	(29)
马蹄铁.....	(31)
在路上.....	(33)
“泉水静静地流.....”	(36)
在生长着一株樱桃树的地方.....	(37)
“如果你爱我.....”	(39)
“告诉我，好女儿.....”	(41)
一棵纤细的槭树.....	(43)
雷雨.....	(45)
在这些松树下.....	(47)
偶数还是奇数？	(49)
果园.....	(51)
采核桃.....	(53)
夜安！	(56)
秋雨.....	(58)
兔子的小屋.....	(61)
“已经多少天了.....”	(63)
紫红色的铃兰.....	(65)
波罗的海的沙丘在歌唱.....	(67)
“静静地睡吧.....”	(69)

唐克短诗与长诗 (1959)

“纳罗奇湖呵.....”	(73)
--------------------	--------

“老歌手永远地去了……”	(74)
“汽笛和车轮齐鸣……”	(76)
母亲	(78)
“早早的清晨……”	(80)
让人们知道	(82)
水雷	(83)
秋	(85)
边境	(87)
亚麻	(89)
在普希金的故居	(92)
星	(94)
“五月来到了小花园……”	(96)
妈妈的手	(98)
在篝火旁	(100)
再也没有更光明的小路了	(102)
我亲爱的，你不要变成另一个	(104)
“我希望……”	(106)
俄罗斯语言	(108)
敬同志	(110)
乌云不是因为忧郁而哭泣	(112)
湖上的月亮	(114)
在山岗上	(116)
幸福地飞去吧！	(118)

假如我能重新变成……	(120)
不要砍伐松树……	(122)
诗歌……	(124)
“这是一条什么山谷……”	(126)
黑海的海鸥……	(127)

纳罗奇湖的松树 (1978)

“山风……”	(131)
“所有的歌曲，除了那些 送别的……”	(133)
一切都是从针开始的……	(134)
“经过无止境的探索之后……”	(135)
“树林会死去……”	(136)
“在我的歌里……”	(138)
“又是春天的早晨……”	(139)
传票……	(140)
“对于我的手……”	(143)
“祖国呵，许多人都倾诉对你的 爱情……”	(144)
“据说……”	(145)
“大概，在自己的诗歌里……”	(146)
火的接力棒……	(147)
当代童话的开头……	(149)

“哪怕每年一次……”	(151)
半个童话	(153)
“你们要到邻居那里去做客……”	(155)
“狼是一个很出色的歌手……”	(157)
宇宙学	(158)
“当原野蒙上了一片寒气……”	(159)
火的变态	(161)
“人们声称：我是一个诗人！……”	(164)
“古代的回声很大的双耳瓶……”	(165)
智利的小白桦	(166)
幸福的一天	(168)
“人们对谁也不象对你那样地诽谤……”	(169)
十四行诗	(171)
“我问一个……”	(173)
“瞎子……”	(174)
“我在开辟着一条新路……”	(176)
“青春在哪里？……”	(177)
“时间……”	(179)
“继承者们……我用什么来安慰	
他们……”	(180)
“如果这些恩赐……”	(182)
“在大量成批地制造影片的	
时代……”	(183)

“这完全是一条崭新的大街……”	(185)
“如果你决定……”	(187)
“用溢满的酒杯……”	(189)
职位等级	(190)
“妈妈摇着我……”	(192)
“落过了一场好雨……”	(193)
“不，我不急于离弃……”	(194)
“陶器师——使粘土一下子变成了 瓦罐……”	(195)
“他是良心……”	(196)
“我们之中谁也不想成为一棵 孤单的麦穗……”	(198)
“我不知道……”	(200)
“作为一个流浪画家……”	(201)
在湿婆的雕像前	(203)
“在青年时代……”	(205)
圣安娜的哥特式	(206)
“你很美吗？我很难回答……”	(208)
告诉我，我们什么时候 订婚……”	(209)
“也许，是因为……”	(211)
“为什么你有那么多的欢乐……”	(212)
“在一条狭窄的小河上……”	(213)

“人们给你起了个普通的	
名字……”	(214)
“你可记得那往昔的日子……”	(215)
“她端上来一碗奶汤……”	(217)
“缺了你的夜，仿佛是一场	
恶梦……”	(218)
“在你友爱的手掌的屋檐下……”	(219)
“我努力从头脑里……”	(221)
“这些日子……”	(222)
“我向记忆求救……”	(223)
“冰的叶簇，不安的梦……”	(225)
“我同你联结在一起……”	(226)
刻在象牙上的自白	(227)
“在古代……”	(229)
“是谁做出了这样的决定……”	(230)
“有一天，穷人梦见了豪华的	
宴席……”	(231)
安慰	(233)
“你那可爱的手中的这只苹	
果……”	(234)
“当你呼唤我……”	(235)
“一天的疲劳使我听不见……”	(237)
蚱蜢	(238)

世界各方.....	(239)
反十四行诗.....	(241)
秋雨.....	(242)
“炎热。天刚黎明.....”	(244)
旅行之前.....	(245)
“沿着早霞铺起的小径.....”	(247)
别列柯夫的风.....	(249)
纳罗奇湖的松树.....	(251)
“渔船，流云.....”	(253)
“我记得，.....”	(255)
在雨中的云杉树下.....	(256)
“沃尔丘和罗克敦的雷声.....”	(258)
“整个大地百花绽放.....”	(260)
“暴风雨是要倾盆而降，还是要从一 边绕过？.....”	(261)
我是怎样成为诗人的（对许多信件的回 答）.....	(263)
睡前.....	(265)
“苍穹在小窗口里变得昏暗 朦胧.....”	(266)
“我回家的路.....”	(267)
梦.....	(269)
“田野已经睡醒.....”	(271)

“人们想出了多少安眠药……”	(272)
“道路……”	(274)
“妈妈从来没有象今天	
这样……”	(276)
“我梦见……”	(278)
“我感到可笑……”	(279)
在电视机旁	(281)
“在开始准备过节的时候……”	(282)
“风儿能用这些细碎的雨滴把	
什么做成? ……”	(284)
“许多次, 老大娘……”	(285)
在塞瓦斯托波尔的停泊场上	(286)
“作为登记大地居民的人	
拟定须知时……”	(287)
哀歌	(289)
游击队摇篮曲	(292)
这幅风景画	(294)
三只渡鸟	(295)
游击队的白桦树	(297)
“一条僻静的游击队的路……”	(299)
田地	(300)
“渡鸟, 你为什么……”	(302)
皮格玛里昂	(303)

在奥维德的纪念碑旁.....	(304)
“有一天，我同但丁一起下了 阴曹地府.....”	(305)
米开朗基罗.....	(306)
“不要绕过杨·西比利乌斯.....”	(307)
给谢尔盖·叶赛宁.....	(309)
重读马克西姆·波格丹诺维奇.....	(312)
在杨卡·库巴拉的纪念碑旁.....	(313)
雅库伯·柯拉斯采蘑菇.....	(316)
在雅库伯·柯拉斯的纪念碑旁.....	(319)

唐 克 诗 选 (选译)

(1951年)

